



Г. С. Баранкова

Редкий способ сокращения слов, связанный с названиями кириллических букв

Свидетельства о названиях кириллических букв сохранились в ряде источников, первым из которых является Сказание Черноризца Храбра о письменех (памятник относится к X в., древнейший список 1348 г., один из лучших, возможно, наиболее близкий протографу — собр. Московской Духовной академии, № 145, XV в.), а также несколько абецедариев (Парижский *Abecedarium Vulgaricum* XI–XII вв., Бандуриев абецедарий XIII в., Стокгольмский абецедарий 1360 г., Турский абецедарий нач. XV в.¹ Еще одним источником сведений подобного рода являются азбучные стихи, один из исследователей которых Ф. Мареш писал: «Эти церковнославянские азбучные стихи отличаются от азбучных молитв тем, что отдельные стихи начинаются не только буквами по ряду азбуки, а целыми славянскими названиями букв» [Mareš 1964: 24]. Есть более поздние сочинения, среди которых печатные кириллические Азбуки XVI–XVII вв., в том числе латиноязычные издания, содержащие названия букв², Азбуковники и Грамматика Мелетия Смолитрицкого. Включаемая в Алфавиты статья «Сила существу книжного письма», являющаяся своеобразным пособием для каллиграфа, также содержит названия кириллических букв. Однако имеется еще один источник таких названий, который не связан с грамматическими трудами книжников, и этот источник — древнерусские рукописи, в которых применяется довольно необычный способ сокращения, когда вместо слова пишется лишь его первая буква. При этом такое сокращение касается только тех слов, которые имеют традиционные названия в кириллическом алфавите (т. е. азъ, вѣдѣ, добро и т. д.). К сожалению, в многочисленных работах, посвященных реконструкции именника первой славянской азбуки, подобные сокращения не рассматриваются.

¹ Перечень этих источников приведен в [Загребин 2006а].

² Их обзор дан в работе Ю. Э. Шустовой [Шустова 2011].

На необычный способ сокращения слов впервые обратил внимание А. Х. Востоков. Вот что он писал в письме К. Калайдовичу от 9 окт. 1823 г.: «Я прочитал также недавно Апокалипсис харатейный Канцлерской Библиотеки (по почерку нач. XIV в. [РГБ, собр. Н. П. Румянцева, № 8 (РМ-8). — Г. Б.]), в коем нашел много замечательного; напр. необыкновенные сокращения слов. Не говорю уже об употреблении отдельных букв вместо целых слов, содержащихся в наименовании сих букв, напр. а значит азъ; е, есть; з, земля; к, како; л, люди; н, нашъ, п, покой; с, слово. Таковые сокращения находил я и в других рукописях. Но здесь встретил я кроме таких следующие: ч в кружке (ч) значит человек, (а) значит тьма, (чы) тьмы; и сие не только в тех случаях, где тьма значит: 10 тысяч, напр. гл. IX. Ст. 12. и число воиникъ двоицею (чы) (а) мн. [в печатн. Библии 1663 г. *двоицею тма тмами*, а в новопечатн. Библии *двѣ тмѣ темѣ*]; (а) вместо тьма употреблено в сей рукописи однажды и в таком случае, где слово сие значит мрак» [Востоков 1873: 75]. Действительно, в этом списке читается следующий пассаж с применением этого нестандартного сокращения: *Дѣ англіи. оуготовани на годину и днь и мѣцъ. и лѣѣ да избюють. Г. и часть (ч). и число воиникъ двоицею (ы) (а)ми. и слышахъ число ихъ* РМ-8, л. 36.

Е. Ф. Карский в своей работе по палеографии упомянул отдельные случаи сокращения слов одной буквой, связывая подобный прием с экономией места: «С целью сбережения места древние писцы иногда целые слова писали одною буквою, когда слово заключалось уже в названии буквы: *Ѡче н. и еси*, *Ѡ* вм. *песи* и под. (Востоков Грамматика ц-слав. яз., 7–8), *млѣвъ .Ѡ*, (=милостивъ *зѣло*) Лавр. л. 150. Ср. особенно л. 154 *ib.*, где четыре раза подобное употребление; *плѣню .Ѡ*. (=землю) *александрову ib.*, 168 об.» [Карский 1979: 243]. Единичный способ сокращения слова земля отмечен в СДРЯ XI–XIV вв. в списке Толковой Палеи 1406 г.: *иже исказилъ вѣ .Ѡ. нашу* л. 181в [СДРЯ XI–XIV 3: 14]. Следует заметить, однако, что в рекомендациях, даваемых писцам в статье «Сила существу книжнаго письма», разграничивалось употребление букв *Ѡ* и *п*: *вездѣ пса пиши покоемъ а не Ѡми какоже нѣцын грѣзатъ. кое овщенье псѣ со Ѡалмомъ* (ГИМ, собр. Чудовское, № 297, л. 198 об.–199). Здесь же находится один пример с сокращением слова *зѣло* до одной буквы: *рече великїи Ѡаннъ дамаскинъ вѣдемъ и любовоученны .Ѡ*. л. 195, который может свидетельствовать о том, что традиция подобных сокращений еще была известна в XVII в.

Своеобразный способ сокращения слов одной буквой был выработан для толковых текстов. Так, в списке РГБ, собр. Юдина, № 1, конволюте XV–XVI вв., содержащем толкования евангельских притч (*причьчи Ѡ еуѣлыа избрѣанѣ*), встречаются следующие сокращения: слово *притчча*

сокращается буквой (п)³, обведенной кружком, **господь** — буквой (г) в кружке, **человѣкъ** — буквой (ч) в кружке, **рече** — буквой (р) в кружке, **слово** — буквой (с) в кружке, **толкъ** — (т) в кружке, **въпросъ** — (в) в кружке. Здесь отмечаются такие написания, как (п) (р) (г) [=притчѣ рече господь] Оуподобисѣ црѣтво нѣное ... л. 321 об.; (п) (р) (г) [=притчѣ рече господь] Свои оучникъ. идѣте въ градъ л. 323; (р) (г) (п)ри [=рече господь притчѣ] Члкоу нѣкоемоу вѣгоу л. 149 об.; (п) (ч) [=притча человекъ] Нѣкто богатъ призыва... л. 322; (с) (ч) [=слово человекъ] есть хс л. 322, (п) (ч) [=притча человекъ] Нѣкто вѣ домови л. 322, (с) [=слово] Что есть члкъ петръ а камень хам вѣра л. 329, (с) [=слово] Что есть весь миръ л. 149 об., (г) (ч) [=господь человекъ] нѣкто изыгн нагати дѣлатела л. 149 об.

На буквенный способ сокращения слов в древнерусской книжности обратил внимание В. М. Загребин, который нашел в отрывке из Диоптры второй половины XIV в. (РНБ, Ф.п.1.50, см. [СК XIV: 207]), написанном одним писцом в два столбца, на 6 листах сокращения девяти слов: **азъ**, **добро**, **есть**, **сѣло**, **земля**, **иже**, **како**, **слово**, **твердо**. При этом сокращаемое слово до одной буквы выглядит следующим образом: буква выделяется с обеих сторон точкой, а над ней ставится значок в виде двух точек или крючков спиритусов. Помимо этой рукописи он называет еще три — это Евангелие апракос 1393 г. (РНБ, Ф.п.1.18), где буквенному сокращению подверглись только слова **есть**, **добро** и **сѣло**, рукопись XVI в. из собрания Чудова монастыря с сокращением слова зело буквой **з**, которую упоминает в своем исследовании Ягич [Jagić 1968] и Киевскую псалтирь (РНБ, ОЛДП. Ф.6) [Загребин 2006: 267, 270]. Одним из писцов Евангелия 1393 г. был Спиридон, участвовавший также в написании Киевской Псалтири. Евангелие 1393 г. было написано двумя писцами [СК XIV: 311], при этом, как отмечает Загребин, сокращение слова до одной буквы встречается в обеих частях текста (и Спиридоновской, и неизвестного писца), но писец первой части использовал этот прием чаще Спиридона [Загребин 2006б: 270]. Сокращаются слова **е** — **есть**, много примеров сокращений, 2 р. **д** — **добро** и один раз **з** — **сѣло**. В Киевской Псалтири Спиридон всего один раз сократил слово **сѣло** как **з** [Загребин 2006б: 270]. Об упоминаемых Карским рукописях с сокращениями Загребин не говорит. Однако он выражал в своей работе надежду, что «...найдутся другие рукописи, в которых подобным образом и более широко представлены данные о названиях букв славянского алфавита» [Загребин 2006: 268].

И действительно, к этим рукописям, во-первых, следует добавить еще пять древнерусских: Златая цепь, РГБ, собр. Троице-Сергиевой

³ По техническим причинам буквы в кружке здесь и далее передаем в скобках.

лавры, № 11, кон. XIV — нач. XV в.⁴ (Тр-11), см. [СК XIV: 487–492]; Диоптра Филиппа Пустынника, РГБ, собр. Прянишникова, № 103, XV в. (Прян-103); Варсонофьевская кормчая, ГИМ, собр. Чудовское, № 4, кон. XIV (?) — нач. XV в.⁵, (Чуд-4), см. [СК XIV: 515–519]; Пяткнижие Моисея, РГБ, собр. Троице-Сергиевой Лавры, № 1, XIV в. (Тр-1)⁶; Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского, РНБ, собр. Погодина, № 175, кон. XIV — нач. XV в. (Пог-175), описанное А. А. Пичхадзе [Пичхадзе 2011: 12, СК XIV: 475–476].

Следует отметить, что подобный способ сокращения существовал не только у восточных славян, но и в хорватской глаголической традиции, о чем со ссылкой на Й. Хамма, упоминает М. Макробрет. Это глаголический список толковой Псалтири 1463 г., где имеются следующие сокращения: **а** — **азъ**, **д** — **добро**, **с** — **сѣло**, **з** — **земля**, **н** — **нже**, **к** — **како**, **л** — **люди**, **н** — **нашь**, **с** — **слово**, и **е** — **есть** (постоянно), т. е. сокращаются слова по названиями 10 букв. Далее имеется Оксфордский глаголический Миссал с сокращениями **а** — **азъ**, **г** — **глаголе**, **е** — **есть**, **с** — **сѣло**, **з** — **земля**, **л** — **люди**, **н** — **нашь**, **с** — **слово**, а также некоторые другие рукописи, преимущественно кон. XIV — нач. XV в. с подобными сокращениями: Требник, описанный Пантелич, а также сборник поучений монастыря св. Матфея. Кроме того, исследовательница нашла восточнославянские списки Псалтири из собраний РНБ, кон. XIV — XV в. (собр. Погодина, № 2, 3) и рукопись Ф.п.1.4, в которых отмечаются немногочисленные подобные сокращения. В Пог-3 это: **а** — **азъ**, **е** — **есть**, **с** — **сѣло**, **з** — **земля**, **н** — **нашь**, **с** — **слово**, в Пог-2: **с** — **сѣло**, **з** — **земля** (Пог-2); в Ф.п.1.4: **а** — **азъ**, **с** — **сѣло** и **з** — **земля**, т. е. почти с теми же сокращениями, что в Пог-2 [Macrobert 2008: 323].

Перейдем к характеристике древнерусских рукописей, обнаруженных после публикаций Загребина или не учтенных в них.

Список *Диоптры Филиппа Пустынника* (Прян-103) написан полууставом в два столбца на 119 лл. На л. 118 об. запись (тайнописью) писца Ивана, здесь же находится запись о чуде от Толгской иконы Богородицы в церкви Введения Толгского монастыря, находящегося в окрестностях Ярославля.

Рукопись написана одним писцом. Правописание древнерусское, в рукописи нет заметных следов второго южнославянского влияния, не употребляется юс большой, у пишется как **ѷ** (диграф **оѷ** может упо-

⁴ Издана М. С. Крутовой [Златая цепь 2002].

⁵ За указание на способ сокращения слов в этой рукописи приношу искреннюю благодарность И. А. Корнилаевой.

⁶ За указание на эту рукопись приношу благодарность А. А. Пичхадзе.

требляться в начале слова, а Ѹ употребляется очень редко), ы пишется с ером в качестве первого компонента — ы, что может указывать на антиграф или ориентированность писца на правописание XIV в. Е. Ф. Карский отмечал, что «...в русских памятниках XI—XIII веков постоянно ы; оно же в начале XIV в.» [Карский 1979: 204]. Характерной приметой почерка является написание ж практически без верхней части, что Карский описывает как черту, известную с XIII в. и проходящую через весь XIV век [Карский 1979: 188]. Имеются традиционные для XIV—XV в. сокращения слов под титлами, широко представлены выносные буквы: члѣвцхъ л. 97г, ан҃глы л. 97г, дша л. 119в, дхъ л. 109в, прй л. 109б, пӑ 109б, прѣгѣ л. 197г, сѣдй л. 119в, злы̆ л. 119в, желеӑ л. 109б т. п. Однако имеются и необычные способы сокращений слов: ннѣ̆ (нынѣ̆), ѡ.и.хъ днй л. 117в, ср. осмихъ днй в списке Диоптры XVв. РГБ, собр. Гранкова, № 46 (далее Гр-46), ѡ.и = ѡсмыи.

В Прян-103 отмечаются следующие буквенные сокращения слов: а — азъ, в — вѣдѣ, д — добро, е — есть, з — зѣло, з — земаа, и — иже, к — како, л — люди, н — нашъ, п — покон, с — слово, т — твердо, т. е. сокращения касаются 13 слов. По-видимому, это наибольшее известное на сегодняшний день число буквенных сокращений в рукописи. Способ сокращений в них следующий: сокращаемое буква-слово отделяется с двух сторон точками, реже с одной стороны, точки могут ставиться как на строке, так и в середине строки (реже), над буквой ставятся две прямые линии, крайне редко в этих случаях наблюдается постановка титла над буквой.

Приведем примеры подобных сокращений:

ӑ — азъ

ӑ л. 92б; .ӑ. зрӑ вчима. т̆ты̆ оўмо̆ л. 34в; ѡкѣ̆ .ӑ. вбрӑцю̆ своӗ мѣ̆сто; .ӑ. жӗ гл̆ю̆ л. 67а; .ӑ. прйдо̆ ѡ̆ имен̆ѣ̆ ѡцӑ мо̆ӗ й бӑ л. 82а; .ӑ. гл̆ю̆ л. 94б и др.

ѡ̆ — вѣдѣ

.ѡ̆. нӗ вѣ̆шӑ слѣ̆чилӑсӑ ѡ̆ вбо̆ю̆ вл̆чцӗ станў й плӗменӗ л. 24а; дӑ вѣ̆дѣ̆ т̆ты̆ водйшй мӑ й т̆ты̆ всӑко̆ носйшй. дӑ .ѡ̆. т̆ты̆ вбрӑцӑӗшй мӑ тӑко̆жӗ сн̆ѣ̆знец̆ь̆ ко̆нӑ л. 31в, ср. Прян-104: вѣ̆ды̆ т̆ты̆ во̆д̆шй мя̆ й т̆ты̆ всӑко̆ носйшй дӑ вѣ̆ды̆ т̆ты̆ вбрӑцӑӗшй мӑ... л. 70; ѡ̆. ѡ̆ д̆шӗ. ӗжӗ пр̆ӗ мӑлӑ тй рѣ̆ л. 34в; дӑ .ѡ̆. т̆ты̆ водйшй мӑ. дӑ ѡ̆. т̆ты̆ носйшй тӑко̆ пр̆ӗ мӑлӑ л. 73 г (ср. в изд. Диоптры Дӑ вѣ̆дѣ̆ т̆ты̆ водйшй мя̆, дӑ вѣ̆дѣ̆ т̆ты̆ носйшй, я̆ко̆жӗ пр̆ӗжӗ мӑлӑ [Диоптра 2008: 147]), но̆ сл̆ы̆шӑлӑ ѡ̆ вѣ̆дѣ̆ ѡ̆ д̆шӗ до̆брӑтӑ й лю̆бовнӑӑ л. 11г.

д̆ — добро

дѣ̆ло̆ д̆. й вл̆го̆ л. 20 г; й ст̆ворй нѣ̆что̆ д̆. л. 21а; й .д̆. т̆ты̆ ѡн̆ѣ̆ й пѣ̆ниӗ красноӗ л. 102а;

вЛЧЦЕ СҮТ МТРНА. Д.ДѢТЕЛЕМ и ЗЛОБАМ л. 103а; Д.ри сина родныа. Д.тели. по еству бо сина си спротивляють злѣ Д. телем гже и. зловѣ вражьи л. 102б; w севѣ ни Д.тель ниже злову глаю л. 103б; и вЛка помысль Д.телем ѣ л. 105б; цѣломрне паже не Д.тели и глѣтсѣ стми ѿци л. 91б, но довродѣлью и трѣдым и доврѣыми потты л. 94а; в довродѣтѣ л. 95б, доврѣ земледѣльць л. 102б и др.

ѐ — есть

Практически только в сокращении ѐ лл. 83в, 84б (2р.), 87б, 88а, 88б, 89а, 89б, 89г, 91а, 91б, 92а, 92б, 92в (2р.), 93а, 93б, 93в, 92г (3р.), 93в, 94б, 94в, 94г (2р.), 95б, 95в (2р.), 96б, 96в (3р.), 96г, 97а (3р.), 97б, 97г (2р.), 98в, 98г, 99а, 99б, 109 и т. д.: .ѐ и живѣт и превѣваѣт л. 35в; такѣ салцю даль .ѐ свѣтити и грѣяти л. 89а; тако во .ѐ подовно л. 35г; аще ли се немощно .ѐ л. 101г; и се ѐ. дерзость вѣше л. 103а; что таково .ѐ л. 103б.

Исключения единичны. Представлено в рукописи и сокращение ѐ, но оно всегда применяется для передачи 2 л. ед. ч. еси.

ѕ — ѕѣло

Слово ѕѣло всегда передается только буквой, имеющей вид ѕ: лл. 8г, 9г, 10а, 10б, 11б, 79б, 93в, 81г, 83г, 89а, 92б, 93в и т. д.: ен же ѕ. оугажаѣ л. 4; но велика .ѕ л. 19г; ѿ всѣх доврѣ смыслаши и .ѐ велика паче .ѕ. пло гже мота .н. разумѣ рѣное л. 46б; аще и .ѕ. сѣт ташкы но не во всѣх ѐ л. 105в; такѣ шловоу и злату далѣ ѿстоаши ѿселено дрѣ ѿ дрѣга и ѿдѣлено .ѕ л. 68г; се .ѐ. чудное и дивное па .ѕ л. 68г.

џ — земля

лл. 80г 3 р., 81б, 86б, 98г, 99б и т. д.: ѿ .џ лл. 4а, 96б, 86в, 97г, 98а; на .џ лл. 83в, 99в;

и на .џ. пло берною л. 36б; нѣо же и .џ. измѣнитѣ ество л. 6б; и па на .џ. прозвѣающа л. 69г; что .ѐ. новое нѣо и новага .џ л. 70б; что оуѣ .ѐ. ново нѣо и нова .џ л. 72; вздуѣ же такѣ и .џ. и вода превѣвают па л. 94б; на .џ. и в мори л. 87б; Исперва созда бѣ чѣвка ѿ .џ. дшю вложи емѣ словеснѣю бжтвнѣ и цѣа показа сѣци на .џ.; аще же не ѿгнани будѣ ѿ .џ. на .џ.; садове же елнци сѣ на .џ. исхнѣт всѣ л. 80а; на .џ. сходи л. 87г; глѣт .џ. оуглаѣ бѣгни и пѣхлѣ л. 89г.

и — иже

и лл. 97в, 98а, 98в и т. п.: а и. во рѣѣ гади лютин зѣвѣрне такѣ мно нестерпимага болѣзнь и тамо ѐ л. 46б; сѣт же нѣци и. бжтвнѣю славу всемошнѣа достигша л. 47б; и. доврѣ или злѣ приемаюши л. 103б; не оудѣ и. имѣа имѣи спѣтиса л. 19г, ср. не оудѣ иже имѣнѣа имѣше и спѣтиса Гр-46, л. 289а; сѣ и. великага л. 20, ср. сѣ иже великага Гр-46 л. 289 об.; ико англи и зрѣ на всѣ днѣ лице ѿца моѣ и. ѐ. на нѣхѣ л. 3б; и. аще кто учѣтит севѣ ѿ всѣко грѣ л. 93г; и. и вѣше ества бѣ иде аще внидѣ л. 94а.

чего получилось искажение текста, которое может быть объяснено только тем, что в антиграфе стояло буквенное сокращение слова **вѣдѣ**: **ѡкоже рѣ** и **хѣ** въ **блговѣствовани**. и **в**, **имѣ** прочаѣ оуды моѣ всѣ цѣлы, л. 303а.

Переходим к характеристике *Златой Цепи* по рукописи Тр-11, кон. XIV — нач. XV в. В палеографическом описании рукописи М. С. Крутова отметила факт сокращения слов, соответствующих названиям следующих букв: **азъ**, **добро**, **есть**, **сѣло**, **земля**, **иже**, **како**, **нашъ**, **покой**, **рци**, **слово** (т. е. 11 букв) и указала на способ сокращения: «При сокращении, как правило, эта буква ставится между точками, а сверху покрывается титлом или же над ней ставится диакритический знак (чаще псиль). Однако это не всегда последовательно выполняется при сокращении слов «азъ», «иже», «слово» (либо не ставится титло, либо ставится одна точка справа или слева, либо точки вообще не ставятся)» [Златая цепь 2002: 15].

ā — азъ

ā. ти покажю л. 20г; **се ā**. и **дѣти** л. 23в; **ā**. вы роди **еоуанганіе** л. 23б; **ā**. разумѣ л. 55а; **ā**. рѣ л. 22а; **ā** в **расти мѣсто печали исполнихса** л. 67а, но **се азъ** **отхожу** л. 28б.

ḍ — добро

престаните ѿ зла створи ḍ. л. 82г; и **ḍ**. творите л. 40б; **вспрестани оучи на ḍ**. л. 47а; **ḍ**. **та дѣтели** л. 122а.

ē — есть

л. 27б, 30г, 31а, 31г, 32б, 32г, 34г, 35а, 35б, 35в, 36а, 78в, 84б, 87в, 90а, 93а, 99г, и т. д.: **в малѣи цркви еже ē**. **кѣлыя своѣ** л. 40б; **а зло ē**. **братѣ** л. 31а; **имже емѹ не годѣ ē** л. 47в; **гора ē**. л. 58б, **домѣ мѣтвѣ ē**. л. 76г, однако нередко без сокращения: **то есть двѣдѣ** л. 37а; **лжца есть** л. 30г.

ṣ — сѣло

ṣ. ко **всѣмѣ смѣренѹ бѣгти** л. 41г; **црѣ великѣ** и **славенѣ ṣ**. л. 54а; **тажцѣ ṣ**. л. 88в; **ṣ**. **любви** л. 90б; **ṣ**. **блгѣ** и **кротокѣ** л. 92б; **ṣ**. **же ē**. **мѣтвѣ** л. 93а; **ṣ**. **блгы** л. 110б; **ṣ**. **красни** л. 110в и т. д.

z̄ — земля

л. 52б (2 р.), 79а, 79в, 83в, 99г, 110г и т. д.: **до з ма**. л. 55б; **ѿ z̄**. л. 52б; **на голѣ z̄**. **лежцаго** л. 74а; **на z̄**. **ли** л. 87б; **ѿ z̄**. л. 52б (2 р.); **z̄**. **ю на водахѣ оутвердилѣ** л. 99г; **наслабднѣти z̄**. **поконнѹ** л. 77а; **z̄**. **нашу пѹстѹ створиша** л. 79в, но **земла** л. 110б, **ѿ земля** л. 50б, **землю** л. 83г, **земли** л. 2в.

ӣ — иже

заповѣдь .а̄.ѧ .ӣ. лювити ѿа̄ ба̄ сво҃го л. 49а; но .ӣ. толчетъ ӣ бьетъ ѿ л. 46а, ӣ. не храни добродѣтели л. 102б; ӣ .ѣ̄ не въсхоци творити со мною л. 102в, .ӣ. на̄ ради л. 108б; ӣ. сѣ̄ прѣци 120в, но а иже кто желѣтъ л. 28б.

к̄ — како

89в, 107а, 113б (2р.) и т.д.: к̄. ѣ̄. жизнь си добра л. 89а; к̄. осужаетъ на смѣртъ л. 85в; ка̄ мнѣ вами л. 48г, .к̄. славѣ въѣнца примѣ л. 107а, но како л. 92г.

н̄ — нашъ

цѣрь .н̄. л. 19в; оумъ .н̄. л. 84а; оутѣшитъ ны бѣъ н̄. л. 80б, но цѣрь на̄ л. 19в; вѣче на̄ л. 33г, при употреблении этого местоимения в ср. и ж. р., в косвенных падежах и во мн. ч. сокращение слова отсутствует: множайша же бра̄та и ча̄ на̄ въ плѣнъ ведени бы̄. села на̄ ладиною поростоша. ѿ величство на̄ смѣрися красота наша погыбе бѣтво наш инѣль в користъ... трѣдъ нашъ погани наслѣдоваша... живѣцини въскран земла нашага в посмѣхъ выхѣ врагомъ нашимъ л. 83в. То же сокращение .н̄. отмечено для местоимения насъ: ѿ помилюи .н̄. л. 40в.

п̄ — покон

да югда .п̄.ѧ надѣяти намъ л. 56б.

р̄ — рци

р̄. к немѣ .а̄. есмь шбразъ л. 91г, но рци ми л. 36г (2 р.); рцѣ л. 87а.

с — слово

л. 44в, 47а, 50а, 65а, 76г и т.д.: наоучи .с̄. наоучи дѣло л. 50а; и .с̄.ва бѣта не имѣши л. 44в; написаетъ .с̄. л. 76г; здѣ же .с̄. поставлеша л. 92г; мечь газвить тѣло а .с̄. оумъ и жестко .с̄. ражаетъ гарость л. 56а; смра[да] ра[ди] пынаго и .с̄.ва бѣта не имѣши 44в, но слово л. 50б.

Как и в Прян-103 можно наблюдать стечение сокращений: к̄. ѣ̄. жизнь си добра л. 89а; ӣ. ѣ̄ л. 24б; тако оубогъ .ѣ̄. ѿ л. 73в и т.п.

В Варсонофьевской Кормчей (Чуд-4), кон. XIV — нач. XV в., написанной четырьмя писцами [СК XIV: 515–519] представлены примеры следующих сокращений слов буквами: а — азъ, д — добро, з — зѣло, з — земла, и — иже, к — како, л — люди, н — нашъ, р — рци, с — слово, т — твердо, ч — человекъ. Таким образом, в рукописи используется 12 буквенных сокращений-слов. Используется следующий способ сокращений: буква отделяется с обеих сторон точкой (исключения касаются случаев, когда буква-сокращение оказывается в начале строки, в этом случае она отделяется точкой с одной стороны), над буквой

ставится титло, по форме не отличающееся от титла, используемого в рукописи для обычного сокращения. Когда сокращается слово азъ, то возможна постановка над буквой не титла, а точки. Сокращения проведены довольно последовательно для таких слов, как азъ, како, сѣло, земля, иже, како, люди, слово и человекъ. Если слово находится в начале смыслового отрезка текста и пишется с начальным инициалом, то оно не сокращается.

ā — азъ

ā. обличю л. 189г; ā. во вы мало рекохъ л. 190б; также ā. оустави въ митрополи л. 290в; ā. кирилъ смиренъи митрополитъ 289а, но азъ л. 188в; 192а (2 р.) и др.

ā — добро

ā. рѣ има л. 292г; и ā. наоучать л. 286г; чд̄ своа кажи и оучи на ā. л. 308г; повелѣвъ работати дрѣ̄ дрѣ̄гѣ. тако ā. ѿ л. 296 в; ā. нравыє стѣлаго подовья л. 308б; ā. вольство л. 323б.

ē̄ (ē̄) — сѣло

не ē̄. имъ оудовь вѣтъ л. 192а; ижеже свидительствують книги кротка ē̄. л. 192а; недостоно ē̄. и неподовно правовѣрны л. 286в; и стоите не ē̄. близъ дрѣ̄ л. 296а и т. д.

z̄ — земля

и z̄. нашен л. 190б; по z̄. тои л. 288; по лицу всеа z̄. л. 289б; тѣло оуб̄ на z̄. а оумомь мѣвою на нѣси л. 307 в; на z̄. лѣганнѣ л. 307в; по всен рѣскон z̄. л. 321г; по рѣсской z̄. л. 321г; потопъ вы̄ на z̄. л. 300г.

ī — иже

ī. сѣть клалиса схранити л. 285б; но ī. сю печаль поиметь л. 286в; ī. купать чел̄ л. 287б; ī. в пѣрѣхъ цѣлоующе л. 287в; ī. всего злѣк̄ ѿ л. 290в; ī. см̄ хоцетъ сп̄сти л. 296в; ī. облачатъ в портъ исподни л. 286г; ī. прода̄ жид̄ л. 287б; Четыри сѣть нрави ī. навадъ дшю. л. 292б, но иже л. 285а.

k̄ — како

k̄. вѣте сѣлюи ст̄ню вашу л. 189в; k̄. вѣте не сѣлазнили вѣрныхъ л. 189в; k̄. непорочны на сѣдѣ̄ гни поставите л. 189г; да ни k̄. же престѣпающе очьскыа заповѣди л. 289б; видиши k̄. негодова петръ л. 289в; инако k̄. пѣти л. 296а; k̄. мѣ любо ссѣдѣ̄ л. 298г; кда k̄. пришець вѣдетъ л. 290а; ли ин̄ k̄. не схранити л. 300а.

l̄ — люди

аще ли l̄. молву творать да вѣдѣть проклати л. 291в; извѣ̄ l̄. изъ гипта (!) л. 300; подовакѣть оумрети за l̄. л. 320в; за порученыа имъ l̄.

л. 320г; ни въ .л̄. цр̄ковнѣша л. 321г; аще чернець хвалитѣ при .л̄.хъ тако .д̄. рб̄ има л. 292г; чернѣцю не достонѣтѣ ходити на .л̄.скюю трапезу л. 293б; аще небреженьемъ не затворитѣ вра̄. і внӣтъ .л̄.нѣ л. 299б.

н̄ — нашъ

.н̄.мѹ спснью л. 288г; .н̄.хъ оцѣ л. 289а; н̄. кто преовидӣ н̄. оуставѣ л. 322а; аще ли кто по оуставѣ .н̄.мѣ л. 290в; Позванымъ га̄ .н̄.го іс̄ х̄а л. 322г; .н̄. кто преовидӣ .н̄. оуставѣ л. 322а; по .н̄.и заповѣди се творѣ л. 291б, но нашу л. 287б; га̄ .н̄.го іс̄ х̄а л. 323б.

р̄ — рци

про.р̄. х̄е намѣ л. 320в.

с̄ — слово

жизньнок̄ .с̄. имѹщӣ л. 289а; въ оглашенѣх̄ юго .с̄.сѣ̄ л. 290г; или бж̄твеннага .с̄.са .л̄.мѣ почитати л. 292г; истиннок̄ .с̄. л. 307; не .с̄.мѣ во но дѣломъ л. 309в; за все то дати кмѹ .с̄. въ днѣ сѹднѣи л. 322а; молебнага .с̄.са в дѣло преложити л. 307в, не бѹди кощюньникъ. ни игрецъ. ни срамо.с̄.внӣ л. 308б; доселѣ .с̄. моѣ к тебѣ л. 309в; да не бѹдетъ лѣтъ никомуже .с̄. си измѣнити л. 296а.

т̄ — твердо

порѹчено имѣ іс̄ .т̄. сѣлюдати га л. 285б.

ч — человекъ

аще же мирьстин̄ ч̄.ци или мнӣ да бѹдѹтъ проклѣ̄ л. 289в; в законѣ кр̄тъна .ч̄. ни жидовинѹ. ни кретикѹ прода̄ л. 287б; да .ч̄. оставитѣ свою волю, тогда смиритѣ с̄ нимъ бѣ л. 292в; смотри да не оубошӣ .ч̄. на грѣхъ совѣ̄ л. 322в; да не оѹдыа ра̄ .ч̄.скаго л. 322; ни примеша лица .ч̄.ча л. 322в; тако и о дша̄ .ч̄.скахъ л. 322в; .ч̄.оѹгодыемъ поюще л. 307в; не оустѣдӣ не оубоиса ник̄.гоже .ч̄. на грѣ̄ совѣ̄ л. 308г.

Изредка наблюдается стечение сокращений: Превл̄гын̄ бѣ̄ .н̄. н̄ все промышленък̄ творѣ̄ .н̄. мѹ спснью л. 288г. В отдельных случаях можно видеть варьирование написаний с сокращениями и без, находящихся рядом: на земли л. 189б и на .з̄. л. 189б. Не сокращается в Чуд-4 буквой слово естъ, для которого используется обычное сокращение іс̄, а также слово онѣ: в онѣ днѣ л. 285б, в онже днѣ л. 285г. От большинства рассмотренных рукописей Чуд-4 отличается сокращением слова человекъ, для которого постоянно используется ч̄. В целом же способ сокращений в этой рукописи напоминает используемый в Прян-103: так же часто используется здесь сокращение слов в косвенных падежах путем присоединения флексий к буквам: .с̄.мѣ л. 323б, .с̄.са л. 292г, 308а, .с̄.сѣ̄ 290г, .л̄.мѣ л. 292г, .н̄.го л. 322г, .н̄.мѣ л. 290в, по .н̄.и 291б, однако в Чуд-4, пожалуй, даже более широко представлены буквы-

сокращения для корневых основ, к которым присоединяются не только окончания, но и суффиксы: *.ч.ча* л. 322в, *.ч.скаго* л. 322в, *.ч.скахъ* л. 322в, *ни.к.же* л. 291г, *на л.скую* л. 293б, *зло.с.вить* л. 299г, *.д.нравьк* л. 308б, *.л.нъ* л. 299б. Это может свидетельствовать о разработанности подобного способа сокращения и более широком его применении. Интересно, что флексии не присоединяются при сокращении слова *земля*, подобно тому, как это наблюдалось в *Прян-103*.

В списке *Пятикнижии Моисея XIV в.* (Гр-1) примеры весьма малочисленны и представлены на две следующие буквы *з*, *ж*:

гѣл з оумъножю л. 86б, 87, *всю сню з* л. 86б, *ѡ з* л. 86б.

В списке *Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского* кон. XIV — нач. XV в. (Пог-175) А. А. Пичхадзе выделила следующие, весьма регулярные случаи написания букв алфавита вместо слов: *а* — *азъ*, *и* — *иже*, *к* — *како*, *с* — *слово* [Пичхадзе 2011: 12].

Интересно, что исследовательница нашла в Чудовском списке того же памятника (ГИМ, собр. Чудовское, № 27 (195), XV в.) искаженные чтения, связанные, очевидно, с ошибочным прочтением (или простым непониманием) такого способа сокращения слов: *и* вместо *иже*, *се* вместо *слово* [Пичхадзе 2011: 12], подобно тому, как было отмечено выше для списка Гр-46.

В древнерусском списке *Апокалипсиса с толкованиями Андрея Кесарийского* с дополнительными статьями (Рм-8), датируемом первой половиной XIV в. [СК XIV: 93–94], находим примеры следующих сокращений слов, при котором буква ставится между точками:

е — *есть*

сдѣ мдртъ .е. иже имать оумъ да почтетъ число звѣрино л. 53б; *но кдинъ ксть* л. 71б.

з — *земля*

и поклонатъса кмѹ вси живѹщи на .з. л. 51б., *но на земли* л. 72а.

к — *како*:

аще и петръ величактъ .к. мртѣви въстанѹтъ тако тогда заступникъ антихѹвъ ничтоже кромѣ дѣмоны сдѣвактъ лл. 53а–б.; *по сихъ же извѣщаактъ .к. безъимененъ и всѣми невѣдомъ* л. 80б.

л — *люди*

створитъ бо иконѹ звѣринѹ и покажетъ ю гѣщю да бы прельстилъ .л. л. 53б; *и дана бытѣ кмѹ власть на всакомъ колѣнѣ и .л.хъ и на газыцѣ на пленѣхъ* л. 51а.

н — нашъ

ѡѣ бѣ .н. ѡмѣже слава л. 47а.

с — слово

.с. бѣи л. 6б; за ѡа и за .с. бѣи л. 26а.

Особенно часто встречается в этой рукописи сокращение слова **человѣкъ** — (ч): **так** (ч) **сподовиса** 44б; **вредити** (ч)кты л. 36а; **на** (ч)кты л. 48а; **предѣ** (ч)кты л. 52б; **злыми** (ч)кты л. 37б; (ч)мъ **пакости дѣяти** л. 37б; **къ** (ч)мъ л. 48, **ѡ** (ч) **не погыбнѣтъ** л. 38а; и прочии **ѡ** (ч) л. 38а; (ч)ко.оубинствиа л. 33а; (ч) **камѣнить** (ч)скокѣ **ѡпаденик гавлаа** л. 25б, но **бѣ члвкъ** л. 72б; **члвкы** л. 105б.

Обращает на себя внимание тот факт, что сокращения в Тр-11, Рм-8 проведены менее последовательно, чем в Прян-103, в которых наряду с буквенными сокращениями часто находятся и соответствующие слова без сокращений: **а**. — **азъ**, **е**. — **есть**, **и**. — **иже**, **к**. — **како**, **р**. — **рци**, **н**. — **нашъ** и т. п. Подобно тому, как это было в Прян-103, наблюдается употребление сокращаемых существительных не только в именительном падеже, но и в косвенных падежах.

Результаты наблюдений над древнерусскими рукописями представлены в таблице 1⁷ (см. с. 129).

Сравнение сокращаемых слов показывает, что наиболее близки по характеру сокращений Прян-103, Тр-11, Чуд-4, а также отрывок Диоптры по рукописи Ф.п.1.50, в которых представлен практически один и тот же достаточно большой набор сокращений. В Тр-11 нет сокращения **в** — **вѣдѣ** и **т** — **твердо**, но есть **р** — **рци**, непоследовательно проведенное. В Чуд-4 также нет сокращения **в** — **вѣдѣ**, в то же время в этом списке отмечено **р** — **рци** и, что особенно интересно, представлено сокращение **ч** — **человѣкъ**, которое зафиксировано из рассматриваемых в таблице рукописей еще в Рм-8. Обращает на себя внимание отсутствие в Чуд-4 сокращения слова **есть**, частотного в других списках. Судить по количеству сокращений по отрывку Диоптры не представляется возможным, потому что ряд слов в нем просто мог быть не представлен из-за небольшого размера текста, в связи с чем и нет соответствующих сокращений. Из таблицы видно, что наиболее часто сокращаются соответствующими буквами слова **азъ**, **зѣло**, **земля**, а также **добро**, **есть**, **иже**, **люди**, **нашъ** и **слово**. Не отмечены

⁷ В таблице обобщены результаты наблюдений над сокращениями в древнерусских рукописях, приведенные в статьях В. М. Загребина, М. С. Крутовой, А. А. Пичхадзе и К. М. Макробрет, а также автора настоящей статьи. В таблицу не вошли приемы сокращений, используемые в Юд-1, так как они представляют иной тип сокращений, применяемый для толковых текстов.

Таблица 1

Название буквы	Еван- гелие 1393 г. F.п. I. 18	Диоп- тра Прян- 103	Диоптра (отры- вок) F.п. I. 50	ЗЦ Тр- II	Пятик- нижие Моисея Тр- I	Апока- литис с толк. Андр. Кесарийск. РМ-8	Толк. Еванг. Феоф. Болг. Пог- 175	Псал- тирь Пог-2	Псал- тирь Пог-3	Псал- тирь F.п. I. 4	Варсоноф. кормчая Чуд-4
а — азъ	—	+	+	+	—	—	+	—	+	+	+
в — вѣдѣ		+	—	—	—	—	—	—	—	—	—
д — доbero	+	+	+	+	—	—	—	—	—	—	+
е — есть	+	+	+	+	—	+	—	—	+	—	—
з — зѣло	+	+	+	+	—	—	—	+	+	+	+
з — зѣмля	—	+	+	+	+	+	—	+	+	—	+
и — иже	—	+	+	+	+	+	+	—	—	—	+
к — како	—	+	+	+	—	+	—	—	—	—	+
л — люди	—	+	—	—	—	+	—	—	—	—	+
н — нашъ	—	+	—	+	—	+	—	—	+	—	+
п — покои	—	+	—	+	—	—	—	—	—	—	—
р — рци	—	—	—	+	—	—	—	—	—	—	+
с — слово	—	+	+	+	—	+	—	—	+	—	+
т — тѣрадо	—	+	+	—	—	—	—	—	—	—	+
ч — червь	—	—	—	—	—	+	—	—	—	—	+
						(ч) = человѣкъ					(ч) = человѣкъ

«Сила существу книжного письма» вторая кириллическая буква называется «буки», однако при многочисленных примерах ее написания нет ни одного с самим словом **боу́кы**, основные примеры даны написание слов **боу́гъ**, **богородница**, **благо**, **богатыство**, **вѣдѣнїе**.

О степени освоенности названий букв кириллической азбуки можно судить по статье «Сила существа книжного письма» (Чуд-297), в которой ряд названий букв употребляется в косвенных падежах: **слоє и слыхъ пиши зелоуъ** л. 195; **жаданїе пиши љ добромъ** л. 194; **такоже и вѣдѣ пиши љ добромъ** л. 191 об.; **вѣстрастное по разумъ љ землю** л. 191 об.; **пиши же бѣга љ глаголемъ** л. 191 об.; **возжеленїемъ пиши с землею или с зелоуъ** л. 192; **вездѣ пса пиши покоемъ а не џами** л. 198 об. и т. п.

Нельзя не отметить, что в рассматриваемых рукописях с буквами-сокращениями не все слова сокращены по названиям, а лишь некоторые из них, причем наблюдаются значительные совпадения между списками Диоптры и Златой цепи, что может свидетельствовать о прочно утвердившихся отдельных названиях букв и вариациях других. Интересно, что кириллические азбуки, представленные в латиноязычных изданиях XVI в. привели их исследовательницу Ю. Э. Шустову к выводу о том, что в этот период «...кириллический алфавит представлял собой открытую систему, допускающую не только практическую вариативность для передачи славянских языков на письме с учетом их диалектных особенностей, но вариативности осмысления названий букв, составляющих определенный смысловой текст: „Аз Бога видел, глаголе добро...“, „Аз буки веде, глаголе добро...“» [Шустова 2011: 120].

Обращает на себя внимание тот факт, что во всех рукописях отсутствуют сокращения на последние буквы алфавита, и это находит соответствие в азбучных акростихах, где наблюдается в этих случаях значительный разноречивый. По-видимому, это подтверждает предположение, высказанное Н. С. Демковой и Н. Ф. Дробленковой, о том, что в этом «отразилось отсутствие в течение какого-то времени устоявшихся осмысленных названий исконно славянских букв **ц, ч, ш, щ, ж, ѡ, ю**» [Демкова, Дробленкова 1968: 51].

Возможно, не последнюю роль в отсутствии сокращений некоторых слов буквами (или их достаточно редкое применение) сыграл факт выработки на письме специфических сокращений, применяемых в толковых текстах, где **ч** означало **человѣкъ**, **р** — **рече**, **в** — **вѣпросъ**, **т** — **толкъ**, **г** — **господь**. Действительно, во всех рассматриваемых рукописях нет примеров подобных сокращений или они единичны, как например, **вѣдѣ**, **рци** и т. п.

Если же обратиться к самому явлению сокращения слов буквами, то оно возможно лишь для тех языков, в которых буквы имеют собственные названия — полнозначные слова (для славянского алфавита

это существительные, глаголы, наречия и местоимения), для финикийского и рунического письма — существительные. Ю. С. Степанов, а вслед за ним и В. М. Загребин нашли любопытный аналог приему сокращения значимых слов языка в творчестве английского поэта кон. VIII — нач. IX в. Кюневульфа, который использовал рунические знаки, вставляемые в латинский текст, для обозначения своего имени [Степанов 1991: 41–42; Загребин 2006: 273]. Каждый рунический знак имел свое имя, и, как отмечает Степанов, руна могла заменять в тексте это слово, а кроме того, «знак руны может использоваться как аббревиатура вместо своего имени, т. е. тем самым вместо соответствующего слова живого языка» [Степанов 1991: 41–42]. Является ли это простым совпадением или отражает некоторые общие закономерности, связанные с развитием и использованием алфавитов у разных народов?

Анализируя алфавитные традиции в европейских языках, Ю. С. Степанов выделяет три — латинскую, кельтскую и греческую (к которой примыкает славянская). В двух последних буквы имеют свои имена. При этом Степанов исходит из положения о том, что «имена букв — самостоятельные слова, лишь позднее вступающие в семантические ассоциации со словами живого языка» [Степанов 1991: 32]. С течением времени утрата связи с живым языком приводит, с одной стороны, к установлению «новых ассоциаций», а с другой, — «если произношение утрачено, а смысл закрепился... то знак руны становится идеограммой» [Степанов 1991: 42–43]. По всей вероятности, славянский алфавит пошел по первому из указанных путей, о чем могут свидетельствовать данные древнерусских Азбуковников с многочисленными отступлениями от семантического принципа древнейших буквенных обозначений, и встал на путь развития новых толкований букв. Кроме того, ученый со ссылкой на А. В. Исаченко и О. С. Широкова допускает мысль о том, что создатели славянской азбуки святые равноапостольные братья Кирилл и Мефодий могли быть знакомы с ирландской алфавитной традицией, так как на территории Моравии и Паннонии действовали и ирландские миссионеры. В то же время и Степанов, и Загребин указывают на типологическую общность глаголического и готского алфавитов. В готском алфавите также существовали названия букв, подобные руническим, сопоставление которых со славянскими может стать весьма перспективным для определения типологии и происхождения имен славянской азбуки.

Обнаружение еще нескольких кириллических рукописей с достаточно редким способом сокращения слов позволяет сделать некоторые общие выводы. Они касаются времени, в который этот способ нашел наиболее эффективное применение, причем как в кириллической, так

и хорватской глаголической традиции. Это конец XIV — первая половина XV в., что отмечали на своем материале и К. М. Макроберт, и В. М. Загребин. Второй момент, наводящий на некоторые размышления — это наличие нескольких списков Диоптры, в которых этот способ применялся. Несмотря на то, что перевод этого памятника является южнославянским, пока неизвестно, насколько широко использовался этот тип сокращений в южнославянских рукописях. Возможно, списки Диоптры с подобными сокращениями происходили из одного древнерусского скриптория, выработавшего этот принцип и следовавшего ему в дальнейшем. Наконец, своеобразный способ сокращений слов вырабатывался для толковых текстов, и при этом он не был связан с названиями букв в именнике кириллицы. Зрительно подобный способ сокращения отличался тем, что сокращаемые до одной буквы слова заключались в скобки. В то же время рассматриваемый способ сокращения остался раритетом в славянской письменности, о чем говорит не только небольшое число дошедших до нашего времени рукописей, в которых используется этот прием, но и свидетельствуют ошибки, допускаемые писцами при переписывании текстов с антиграфов, содержащих подобные сокращения.

Список рукописных источников и их сокращения

- Гр-46 — РГБ, собр. А. П. Гранкова, №46, Диоптра Филиппа Монотропа, XV в.
- Пог-2 — РНБ, собр. М. П. Погодина, №2, Псалтирь, кон. XIV — нач. XV в.
- Пог-3 — РНБ, собр. М. П. Погодина, №2, Псалтирь, кон. XIV — нач. XV в.
- Пог-175 — РНБ, собр. М. П. Погодина, №175, Толковое Евангелие Феодилакта Болгарского, кон. XIV — нач. XV в.
- Прян-103 — РГБ, собр. Г. М. Прянишникова, №103, Диоптра Филиппа Монотропа, XV в.
- Прян-104 — РГБ, собр. Г. М. Прянишникова, №104, Диоптра Филиппа Монотропа, XVI в.
- Рм-8 — РГБ, собр. Н. П. Румянцева, №8. Апокалипсис с толкованиями Андрея Кесарийского, XIV в.
- Тр-1 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, №1. Пятикнижие Моисея, XIV в.
- Тр-11 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, №11, Златая цепь, кон. XIV — нач. XV в.
- Чуд-4 — ГИМ, собр. Чудовское, №4, Варсонофьевская кормчая, кон. XIV (?) — нач. XV в.
- Чуд-29 — ГИМ, собр. Чудовское, №297, Алфавит, XVII в.
- Ф.п.1.4 — РНБ, ОСПК, Ф.п.1.4, Псалтирь.
- Ф.п.1.18 — РНБ, ОСПК, Ф.п.1.18. Евангелие 1393 г.
- Ф.п.1.50 — РНБ, ОСПК, Ф.п.1.50 Диоптра Филиппа Монотропа, отрывок, кон. XIV в.

Литература

- Востоков 1873 — Переписка А. Х. Востокова в повременном порядке / С объяснительными примечаниями И. Срезневского // Сборник ОРЯС. СПб., 1873. Т. 5. Вып. II.
- Георгиев 1940 — *Георгиев Е.* Имената на старобългарските букви // Сборник вь память на проф. Петъръ Никовъ. София, 1940. С. 134–151.
- Демкова, Дробленкова 1968 — *Демкова Н. С., Дробленкова Н. Ф.* К изучению славянских азбучных стихов // ТОДРЛ. Т. 23. Л., 1968. С. 27–61.
- Диоптра 2008 — «Диоптра» Филиппа Монотропа: антропологическая энциклопедия православного Средневековья / Изд. подгот. Г. М. Прохоров, Х. Миклас, А. Б. Бильдюг. Отв. ред. М. Н. Громов. М., 2008.
- Загребин 2006 — *Загребин В. М.* Необычный способ наименования букв славянского алфавита в тексте русской рукописи XIV в. // В. М. Загребин. Исследования памятников южнославянской и древнерусской письменности. М., СПб., 2006. С. 263–274.
- Загребин 2006а — *Загребин В. М.* О названии одной буквы древнего славянского алфавита // В. М. Загребин. Исследования памятников южнославянской и древнерусской письменности. М., СПб., 2006. С. 203–208.
- Загребин 2006б — *Загребин В. М.* Об одной особенности орфографии протодьякона Спиридона (конец XIV века) // В. М. Загребин. Исследования памятников южнославянской и древнерусской письменности. М., СПб., 2006. С. 269–274.
- Златая цепь 2002 — Златая цепь. Тексты, исследования, комментарии / Сост., вступ. статья, изд. текста, коммент. М. С. Крутовой. М., 2002.
- Иванова 2004 — *Иванова Т. Ф.* Глаголица: новые гипотезы (несколько критических замечаний по поводу новых исследований о первой славянской азбуке) // ТОДРЛ. Т. 56. СПб., 2004. С. 78–93.
- Карский 1079 — *Карский Е. Ф.* Славянская кирилловская палеография. М., 1979.
- Пичхадзе 2011 — *Пичхадзе А. А.* К текстологии древнейшего перевода Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010–2011. М., 2011. С. 5–29.
- СДРЯ XI–XIV — Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. 1–8. М., 1988–2008.
- СК XIV — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. Вып. 1. М., 2002.
- Степанов 1991 — *Степанов Ю. С.* Несколько гипотез об именах букв славянских алфавитов в связи с историей культуры // Вопросы языкознания. 1991, № 3. С. 23–45.
- Шустова 2011 — *Шустова Ю. Э.* Названия и графика букв кириллицы в печатных Азбуках XVI–XVII вв. // Кириллица от возникновения до наших дней. СПб., 2011. С. 110–154.
- Jagić 1968 — *Jagić V.* Codex slovenicus. Rerum grammaticarum. München. 1968. S. 317.
- Macrobert 2008 — *Macrobert C. M.* Alphabetic Suspension in Glagolitic and Cyrillic Manuscripts // Slovo. Sv. 56–57 (2006–2007), Zagreb, 2008. S. 319–332.
- Mareš 1964 — *Mareš. F. V.* Azbučna basen z rukopisu statni věřejné Knihovny Saltykova Ščedrina v Leningradě (Sing. Q I. 1202) // Slovo. Zagreb, 1964, № 14. S. 24.